

Bones pràctiques sobre la traducció

Els sis manaments per «jugar net» en la traducció literària

1. Cessió de drets

La cessió de drets per a l'ús de la traducció ha de limitar-se temporalment a un màxim de cinc anys. Ha d'estar subjecta a les restriccions i la durada dels drets cedits de l'obra original. Cal esmentar totes les cessions al contracte.

2. Tarifes

La tarifa estipulada per a l'encàrrec de traducció ha de ser justa. Ha de permetre al traductor guanyar-se la vida i oferir una traducció de bona qualitat literària.

3. Terminis de pagament

El traductor ha de rebre un avançament d'un mínim d'un terç de la tarifa estipulada en el moment de la signatura del contracte. La resta es pagarà quan es lliuri la traducció, com a molt tard.

4. Obligació de publicar

L'editorial publicarà la traducció dins del període estipulat en el contracte i, en tot cas, abans no hagin passat dos anys del lliurament de la traducció.

5. Participació en els beneficis

El traductor ha de rebre una part justa dels beneficis que produeixi l'explotació de la seva feina, en qualsevol forma que es doni, ja des de la primera còpia.

6. Nom del traductor

Com a autor d'una traducció, cal esmentar el traductor sempre que s'esmenti l'autor.